

Philippiens

Traduction au plus près des textes originaux par John Nelson DARBY

- avec quelques modifications liées aux dernières recherches sur les manuscrits

- avec une actualisation du français pour une meilleure compréhension

Version Darby 21 (2018.007)

À l'attention du lecteur

- La numérotation des chapitres et des versets ainsi que les notes et les titres de paragraphes ne font pas partie du texte inspiré. Ils ont été ajoutés pour faciliter la lecture.
- Les mots entre crochets ont été ajoutés à cause des exigences de la langue française.
- Les mots en italique et entre crochets correspondent à des passages qui ne se trouvent pas dans certains manuscrits.
- Le mot «Seigneur» précédé du caractère ° correspond à «l'Éternel» de l'Ancien Testament.

Salutation

- 1 Paul et Timothée, esclaves du Christ Jésus, à tous les saints dans le Christ Jésus qui sont à Philippi, avec les surveillants et les serviteurs :
- 2 Grâce et paix à vous, de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus-Christ !

Affection de l'apôtre pour les Philippiens

- 3 Je rends grâce à mon Dieu pour tout le souvenir que j'ai de vous.
- 4 [Et] dans chacune de mes supplications, je fais toujours des supplications pour vous tous, avec joie,
- 5 à cause de la part que vous prenez à l'Évangile depuis le premier jour jusqu'à maintenant.
- 6 [Et] je suis persuadé de ceci même, que celui qui a commencé en vous une bonne œuvre l'achèvera jusqu'au jour du Christ Jésus.
- 7 Ainsi, il est juste que je pense cela de vous tous, parce que vous me portez dans votre cœur¹ et que, dans mes liens, comme dans la défense et la confirmation de l'Évangile, vous avez tous été participants de la grâce avec moi.
— ¹ ou : je vous porte dans mon cœur.
- 8 Car Dieu m'est témoin que je pense à vous tous avec une vive affection, dans les entrailles¹ du Christ Jésus.
— ¹ c.-à-d. : les profondes affections.

- 9 Et je demande ceci dans mes prières, que votre amour abonde encore de plus en plus en pleine connaissance et en toute intelligence.
- 10 [C'est] afin que vous discerniez les choses excellentes, afin que vous soyez purs et sans reproche pour le jour de Christ,
- 11 étant remplis du fruit de la justice qui est par Jésus-Christ, à la gloire et à la louange de Dieu.

La captivité de Paul contribue à l'avancement de l'évangile

- 12 Or je veux que vous sachiez, frères, que les circonstances par lesquelles je passe sont plutôt arrivées pour l'avancement de l'Évangile.
- 13 En effet, mes liens sont devenus manifestes comme étant en Christ dans tout le prétoire¹ et à tous les autres².
— ¹ le prétoire était à Rome le siège de la garde impériale. — ² ou : partout ailleurs.
- 14 Et la plupart des frères, ayant dans le Seigneur pris confiance par mes liens, ont beaucoup plus de hardiesse pour annoncer la Parole¹ sans crainte.
— ¹ plusieurs manuscrits ajoutent : de Dieu.
- 15 Quelques-uns, il est vrai, prêchent aussi le Christ par jalousie et dans un esprit de querelle, mais quelques-uns aussi de bonne volonté.
- 16 Ceux-ci par amour, sachant que je suis établi pour la défense de l'Évangile ;
- 17 ceux-là annoncent le Christ par esprit de parti, non pas en pureté, pensant apporter de l'affliction à mes liens¹.
— ¹ c.-à-d. : rendre ma captivité encore plus pénible.

- 18 Qu'importe ! Toutefois, de toute manière, soit comme prétexte, soit en vérité, Christ est annoncé, et en cela je me réjouis et me réjouirai encore.
- 19 Car je sais que cela aboutira à mon salut¹ par vos supplications et par les secours de l'Esprit de Jésus-Christ,
— ¹ c.-à-d. : à ma délivrance.

20 selon ma vive¹ attente et mon espérance que je ne serai confus en rien, mais qu'avec toute hardiesse, maintenant encore comme toujours, Christ sera glorifié dans mon corps, soit par la vie, soit par la mort.

— ¹ ou : constante.

21 Car pour moi, vivre [c'est] Christ et mourir [est] un gain.

22 Mais si [je dois] vivre dans la chair, il en vaut bien la peine¹, et ce que je dois choisir, je n'en sais rien.

— ¹ littéralement : cela est pour moi le fruit du travail.

23 Mais je suis tiraillé¹ des deux côtés, ayant le désir de partir² et d'être avec Christ, [car] [c'est] de beaucoup le meilleur.

— ¹ littéralement : pressé. — ² c.-à-d. : mourir ; littéralement : lever l'ancre pour partir vers la haute mer ; comparer avec 2 Tim. 4:6.

24 Mais il est plus nécessaire à cause de vous que je reste dans la chair.

25 Et ayant cette confiance, je sais que je resterai et que je séjournerai auprès de vous tous en vue de vos progrès et pour la joie de votre foi,

26 afin qu'en moi vous ayez plus abondamment sujet de vous glorifier dans le Christ Jésus par mon retour au milieu de vous.

Exhortation à la persévérance

27 Seulement, conduisez-vous d'une manière digne de l'Évangile du Christ afin que, soit que je vienne et que je vous voie, soit que je sois absent, j'apprenne à votre sujet que vous tenez ferme dans un seul esprit, combattant ensemble d'une même âme avec¹ la foi de l'Évangile,

— ¹ ou : pour.

28 et n'étant en rien effrayés par les adversaires. C'est pour eux une démonstration de perdition, mais pour vous, de salut, et cela de la part de Dieu.

29 Car il vous a été donné par grâce, par rapport à¹ Christ, non seulement de croire en lui, mais aussi de souffrir pour lui,

— ¹ ou : donné... pour.

30 ayant [à soutenir] le même combat que vous avez vu en moi et que vous apprenez être maintenant en moi.

Exhortation à avoir une même pensée

2 Si donc il y a quelque encouragement en Christ, s'il y a quelque réconfort d'amour, s'il y a quelque communion de l'Esprit, s'il y a quelque tendresse et quelques compassions,

2 rendez ma joie accomplie [en ceci], que vous ayez la même pensée, ayant le même amour, étant d'un même sentiment¹, pensant à une seule et même chose.

— ¹ littéralement : étant d'une seule âme.

3 [Que] rien [ne se fasse] par esprit de parti ou par vaine gloire, mais que dans l'humilité l'un estime l'autre supérieur à lui-même,

4 chacun ne regardant pas à ce qui est à lui, mais chacun [regardant] aussi à ce qui est aux autres.

Jésus-Christ, modèle d'humilité

5 Qu'il y ait donc en vous cette pensée qui a été aussi dans le Christ Jésus :

6 lui, dont la condition était celle de Dieu¹, n'a pas regardé comme une proie à saisir² d'être égal à Dieu,

— ¹ littéralement : étant en forme de Dieu ; mais ce terme évoque souvent la nature et non une simple apparence ; tout ceci est en contraste avec le premier Adam. — ² littéralement : à saisir à tout prix.

7 mais il s'est anéanti¹ lui-même, prenant la condition d'esclave, étant fait² à la ressemblance des hommes. Et étant trouvé en apparence³ comme un homme,

— ¹ littéralement : vidé. — ² littéralement : devenu. — ³ le terme traduit par apparence désigne la condition d'homme dans laquelle il est entré et a vécu.

8 il s'est abaissé lui-même, étant devenu obéissant jusqu'à la mort, et à la mort sur une croix.

9 C'est pourquoi aussi Dieu l'a élevé très haut et lui a donné le nom qui est au-dessus de tout nom,

10 afin qu'au nom de Jésus se plie tout genou des [êtres] célestes, et terrestres, et infernaux¹,

— ¹ littéralement : sous la terre.

11 et que toute langue reconnaisse pleinement que Jésus-Christ est Seigneur à la gloire de Dieu le Père.

Exhortations à la sanctification

12 Ainsi donc, mes bien-aimés, de même que vous avez toujours obéi, non seulement comme en ma présence, mais beaucoup plus maintenant en mon absence, travaillez¹ à votre propre salut avec crainte et tremblement.

— ¹ dans le sens de : amener à bonne fin en travaillant.

13 Car c'est Dieu qui opère en vous et le vouloir et le faire¹, selon son bon plaisir.

— ¹ littéralement : opérer.

14 Faites toutes choses sans murmures ni discussions,

15 afin que vous soyez sans reproche et purs, des enfants de Dieu irréprochables, au milieu d'une génération dévoyée et pervertie, parmi laquelle vous brillez comme des luminaires dans le monde,

16 présentant¹ la parole de vie. [Ce sera] pour ma gloire au jour de Christ, [en témoignage] que je n'ai pas couru en vain ni travaillé en vain.

— ¹ littéralement : tenant au-dessus (comme un luminaire pour éclairer).

17 Mais si même je sers de libation¹ sur le sacrifice et le service de votre foi, j'en suis joyeux et je m'en réjouis avec vous tous.

— ¹ comme en 2 Tim. 4:6, allusion au rite consistant à verser du vin sur un sacrifice (Nombres 15:5, etc.).

18 Et de la même manière, vous aussi, soyez-en joyeux et réjouissez-vous-en avec moi.

Paul envoie Timothée et Épaphrodite à Philippiques

19 Or j'espère dans le Seigneur Jésus vous envoyer bientôt Timothée, afin que moi aussi j'aie bon courage quand j'aurai connu l'état de vos affaires.

20 Car je n'ai personne [d'autre] qui partage mes sentiments pour s'inquiéter sincèrement des choses qui vous concernent.

21 En effet, tous cherchent leurs propres intérêts, non pas ceux de Jésus-Christ.

22 Mais vous savez qu'il a été connu à l'épreuve, [c'est-à-dire] qu'il a servi¹ avec moi dans l'Évangile comme un enfant [sert] son père.

— ¹ servir, être esclave ; comme en Rom. 12:11.

23 J'espère donc l'envoyer sans délai, dès que j'aurai vu clairement la tournure que prendront mes affaires.

24 Et je suis persuadé dans le Seigneur que, moi-même aussi, j'irai bientôt [vous voir].

25 Mais j'ai estimé nécessaire de vous envoyer Épaphrodite, mon frère, et mon compagnon d'œuvre, et mon compagnon d'armes, mais [aussi] votre envoyé et serviteur¹ pour mes besoins.

— ¹ serviteur, ici : administrateur officiel ; voir Rom. 13:6 ; 15:16 ; comparer avec Hébr. 1:7 ; 8:2.

26 Car il pensait à vous tous avec une vive affection et il était très abattu parce que vous aviez entendu dire qu'il était malade.

27 Et en effet, il a été malade, bien près de la mort, mais Dieu a eu pitié de lui et non seulement de lui, mais aussi de moi, afin que je n'aie pas tristesse sur tristesse.

28 Je l'ai donc envoyé avec d'autant plus d'empressement, afin qu'en le revoyant vous ayez de la joie et que moi, j'aie moins de tristesse.

29 Recevez-le donc dans le Seigneur avec une joie entière et ayez de l'estime pour de tels [hommes].

30 Car, pour l'œuvre de Christ, il a été près de la mort, ayant risqué sa vie afin de compléter ce qui manquait à votre service envers moi.

Les faux docteurs – La vraie circoncision – Paul a renoncé à tout pour gagner Christ – Paul court droit au but pour ce prix

3 Du reste, mes frères, réjouissez-vous dans le Seigneur ; vous écrire les mêmes choses n'est pas pénible pour moi et c'est votre sûreté.

2 Prenez garde aux chiens¹, prenez garde aux mauvais ouvriers, prenez garde à la fausse circoncision².

— ¹ c.-à-d. : hommes dangereux, méprisables. — ² littéralement : coupure, ou : incision ; désignation méprisante de la circoncision rituelle juive, en opposition à la vraie séparation pour Dieu revendiquée au verset 3.

3 Car nous sommes la Circoncision, nous qui rendons culte par l'Esprit de Dieu, et qui nous glorifions dans le Christ Jésus, et qui n'avons pas confiance dans la chair,

4 bien que moi, j'aie [de quoi avoir] confiance même dans la chair. Si quelqu'un d'autre pense avoir confiance dans la chair, moi davantage :

5 [moi] circoncis le huitième jour, de la race d'Israël, de la tribu de Benjamin, Hébreu [né] d'Hébreux ; quant à la Loi, pharisien ;

6 quant au zèle, persécutant l'Assemblée ; quant à la justice qui est par [la] Loi, étant sans reproche.

7 Mais les choses qui étaient pour moi un gain, je les ai considérées comme une perte, à cause du Christ.

8 Et même je considère aussi toutes choses comme étant une perte, à cause de l'excellence de la connaissance du Christ Jésus, mon Seigneur. À cause de lui j'ai fait la perte de toutes choses et je les estime comme des ordures, afin que je gagne Christ

9 et que je sois trouvé en lui, n'ayant pas ma justice qui vient de [la] Loi, mais celle qui est par [la] foi en Christ, la justice qui vient de Dieu, [fondée] sur la foi.

10 [Et c'est] afin de le connaître, lui, et la puissance de sa résurrection, et la communion de ses souffrances, étant rendu conforme à sa mort,

11 si en quelque manière je peux parvenir à la résurrection d'entre les morts.

12 Non que j'aie déjà reçu [le prix] ou que je sois déjà parvenu à la perfection ; mais je poursuis, cherchant à le saisir, vu aussi que j'ai été saisi par le Christ [Jésus].

13 Frères, pour moi je ne pense pas moi-même l'avoir saisi. Mais [je fais] une¹ chose : oubliant les choses qui sont derrière et tendant avec effort vers celles qui sont devant,

— ¹ littéralement : une seule.

14 je cours droit au but pour le prix de l'appel céleste¹ de Dieu dans le Christ Jésus.

— ¹ littéralement : d'en haut.

15 Nous tous donc qui sommes des [hommes] accomplis, ayons ce sentiment. Et si en quelque chose vous avez un autre sentiment, cela aussi Dieu vous le révélera.

16 Cependant, dans les choses auxquelles nous sommes parvenus, marchons dans le même [sentier]¹.

— ¹ ou : marchons ensemble.

Paul exhorte les Philippiens à suivre son exemple

17 Soyez tous ensemble mes imitateurs, frères, et portez vos regards sur ceux qui marchent ainsi selon le modèle que vous avez en nous.

18 Car beaucoup marchent – je vous l'ai souvent dit et maintenant je le dis même en pleurant – comme des ennemis de la croix du Christ,

19 dont la fin est la perdition, dont le dieu est leur ventre et dont la gloire est dans leur honte, eux qui pensent aux choses terrestres.

20 Car notre citoyenneté¹ est dans les cieux, d'où nous attendons² aussi le Seigneur Jésus-Christ [comme] Sauveur,

— ¹ le mot a le double sens de « cité » et de « citoyenneté » ; c.-à-d. : droits et devoirs liés au titre de citoyen. — ² littéralement : attendre avec impatience.

21 qui transformera notre corps d'abaissement en le rendant conforme à son corps de gloire, selon l'énergie de ce pouvoir qu'il a de soumettre même toutes choses à lui-même.

Exhortations diverses

4 Ainsi donc, mes frères bien-aimés pour lesquels j'ai une vive affection, ma joie et ma couronne, tenez ainsi ferme dans le Seigneur, bien-aimés !

2 Je supplie Évodie et je supplie Syntyche d'avoir la même pensée dans le Seigneur.

3 Oui, toi aussi, vrai compagnon de travail, je te prie d'aider celles qui ont combattu avec moi dans l'Évangile, avec Clément aussi et mes autres compagnons d'œuvre, dont les noms sont dans le livre de vie.

4 Réjouissez-vous toujours dans le Seigneur ! Je le dirai encore : réjouissez-vous !

5 Que votre douceur¹ soit connue de tous les hommes. Le Seigneur est proche.

— ¹ douceur : caractère d'un homme qui n'insiste pas sur ses droits.

6 Ne vous inquiétez de rien, mais en toutes choses exposez vos requêtes à Dieu¹ par la prière et la supplication, avec des actions de grâces.

— ¹ ou : devant, envers Dieu.

7 Et la paix de Dieu, laquelle surpasse toute intelligence, gardera vos cœurs et vos pensées dans le Christ Jésus.

8 Du reste, frères, toutes les choses qui sont vraies, toutes les choses qui sont honorables, toutes les choses qui sont justes, toutes les choses qui sont pures, toutes les choses qui sont aimables, toutes les choses qui sont de bonne renommée – s'il y a quelque vertu et quelque louange – que ces choses occupent vos pensées¹.

— ¹ littéralement : prenez-les en compte.

9 Ce que vous avez et appris, et reçu, et entendu, et vu en moi, faites ces choses et le Dieu de paix sera avec vous.

Paul remercie les Philippiens pour leurs dons

10 Or je me suis grandement réjoui dans le Seigneur de ce que vous avez enfin fait revivre votre pensée pour moi. Vous y aviez bien aussi pensé, mais l'occasion vous manquait.

11 Non, je ne dis pas [cela] en raison de privations, car moi j'ai appris à être content en moi-même dans les circonstances où je me trouve.

12 Je sais aussi être abaissé, je sais aussi être dans l'abondance. En toutes choses et à tous égards, je suis enseigné¹ aussi bien à être rassasié qu'à avoir faim, aussi bien à être dans l'abondance qu'à être dans les privations.

— ¹ littéralement : initié.

13 Je peux toutes choses par celui qui me fortifie.

14 Néanmoins, vous avez bien fait de prendre part à mon affliction.

15 Or vous aussi, Philippiens, vous savez qu'au commencement de l'Évangile, quand je quittai¹ la Macédoine, aucune assemblée n'entra en compte avec moi au sujet de ce qu'elle donnait et recevait, excepté vous seuls.

— ¹ ou : quand j'avais quitté.

16 Car même à Thessalonique, une fois et même deux fois, vous m'avez fait un envoi pour mes besoins.

17 Ce n'est pas que je recherche le don, mais je recherche le fruit qui abonde pour votre compte.

18 Or j'ai tout reçu et je suis dans l'abondance. Je suis comblé, ayant reçu d'Épaphrodite ce qui [m'a été envoyé] de votre part : un parfum de bonne odeur, un sacrifice accepté, agréable à Dieu.

19 Mais mon Dieu comblera tous vos besoins selon ses richesses en gloire dans le Christ Jésus.

20 Or [qu']à notre Dieu et Père soit la gloire aux siècles des siècles ! Amen.

Salutations

21 Saluez chaque saint dans le Christ Jésus. Les frères qui sont avec moi vous saluent.

22 Tous les saints vous saluent, mais surtout ceux de la maison de César.

23 [Que] la grâce du Seigneur Jésus-Christ soit avec votre esprit !¹

— ¹ plusieurs manuscrits ajoutent : Amen.